Introduction

A growing field in sociolinguistics in Southern Africa, and the African continent more broadly, is the investigation into forms of language used by youth, particularly those residing in the multilingual cities of the continent. Examples of these phenomena include Sheng from Kenya, Camfranglais from Cameroon, Nouchi from Ivory Coast and Tsotsitaal from South Africa. Tsotsitaal is known by a number of alternative names, depending on the geographic region, speaker preference and local practice. Some alternative names include flaaitaal, iscamtho, ringas, isiTsotsi and kastaal (Makalela 2013; Mesthrie & Hurst 2013; Rudwick 2005). It is known as Setsotsi in the North West province (henceforth North West) because the noun class [se-] in Sotho1 languages denotes a language (e.g. Sejapane for Se-Japanese, Sekorea for Se-Korean and Setsotsi for Se-Tsotsi). Tsotsitaal has received great attention in academic literature, and its features, including its linguistic structure, history and functions, have been dealt with in details in other publications (cf. Brookes 2014; Hurst 2009, 2015; Mesthrie 2008; Molamu 2003; Ntshangase 1993).

Tsotsitaal, according to a number of recent authors, should not be described as a language, but instead as a style or register. Mesthrie and Hurst (2013:125) describe it as ‘essentially a highly...
stylished slang register of an urban form of language, expressing male youth culture within the broader matrix of an urban identity.\footnote{Tsotsitaal is associated with leisure and pleasure, not the rigours of work. For the latter, the genuine pidgin, Fanakalo (lexified by isiZulu) was transported to the early towns speaking. Hurst and Mesthrie (2013:3) note that tsotsitaal is associated with leisure and pleasure, not the rigours of work. For the latter, the genuine pidgin, Fanakalo (lexified by isiZulu) was transported to the early mines and other workplaces of the Witwatersrand from Natal in the 19th century (Mesthrie 1989).} According to Hurst and Mesthrie (2013:5), it first emerged in the mixed townships of Johannesburg, such as Sophiatown, in the 1940s, and subsequently spread to other parts of South Africa. Slabbert and Myers-Scott (1997:322) state that it functions as the lingua franca of male social interactions, and Hurst (2009:250) notes that these are primarily young black South African males who live in urban townships. Calteaux (1996:59–60) also notes that tsotsitaal is mostly used by men, although women sometimes use it and usually understand what is being said, it is claimed that only certain types of women use it – those of low repute or those who work in ‘shebeens’. However, a number of famous South African women during the Sophiatown era, such as Dolly Rathebe, spoke tsotsitaal, and many women today employ tsotsitaal freely in particular contexts and often create their own terms (cf. Maribe & Brookes 2014).

With regard to the domains of use, Calteaux (1996:60) submits that tsotsitaal is used in informal situations such as ‘shebeens’ and ‘stokvels’, in the street, at social gatherings, at soccer matches, in shops, on public transport, etc. Brookes and Lekgoro (2014:149) attest that informal male youth varieties have long been a prominent feature in townships across South Africa, and that they relate to the transitional life stage between childhood and adulthood of young men of African descent, during which time many young men in South Africa’s townships participate in peer groups that are part of male youth social networks on the township streets. It should be noted, however, that tsotsitaal is also spoken by older men within peer groups; therefore, whilst ‘youth’ may innovate tsotsitaal, older people continue to employ it.

Molamu (2003:xxi, xiii) argues that the phenomenon developed for several intertwined reasons: it was born as an expression of creativity and passion, as well as an expression of the sadness, anger and resentment felt by these people dislocated from their sense of identity, and it acted as a bridge amongst young segregated communities that spoke several distinct languages. Nshangase (1993) remarks that tsotsitaal represents urbanism, slickness, progressiveness, streetwiseness and modernity. Calteaux (1996:61) notes that whilst tsotsitaal may be socially stigmatised as ‘bad isiZulu’ or ‘bad Sesotho’, it has covert prestige amongst its speakers; however, tsotsitaal is not used as a language of education or communication in formal domains or institutions.

In terms of its linguistic structure, Hurst and Mesthrie (2013:3) note that tsotsitaal is a linguistic phenomenon common to many South African urban townships, which is constituted primarily by lexical variation with anti-language intentions (cf. Halliday 1975).

Slabbert and Myers-Scott (1997) argued the following:

Tsotsitaal is constituted as a code-switching variety, with a non-standard dialect of Afrikaans as Matrix Language (ML). Afrikaans therefore supplies the morphosyntactic frame of mixed constituents. Into these frames, content elements from other languages (called Embedded Language [EL]) are inserted, as well as some novel words with no known origins. Although there may be a good deal of diversity in the content elements of tsotsitaal (which may come from either the ML or ELs), tsotsitaal is thus very uniform in how it is structured from the morphosyntactic point of view. (Calteaux 1996:57)

However, many authors have challenged the conceptualisation of tsotsitaal as a code-switching variety. As Mesthrie and Hurst (2013:126) argue, the syntactic structure of tsotsitaal is derivative, ‘being identical to that of either an existing non-standard variety, or to patterns of syntactic switching already existing in the speech communities’. Furthermore, they suggest that the semantic manipulation and shift that constitute a primary feature of the tsotsitaal lexicon disqualify lexical borrowings from being seen as code-switching. In addition, the evidence that tsotsitaal uses Afrikaans as its base language has been contradicted by many studies showing that, whilst the earliest instantiation of tsotsitaal from Sophiatown did indeed have an Afrikaans syntactic base, tsotsitaal as a register can be inserted into whatever is the available local language (e.g. isiZulu as seen in Rudwick 2005; isiXhosa as seen in Hurst 2008 and Mesthrie & Hurst 2013; Sesotho sa Leboa as seen in Nkosi 2008 and so on) and that it relies on the most urban form, as explained by Mesthrie and Hurst (2013:125–126):

Research on tsotsitaal suggests that Afrikaans is the first matrix language (ML) of tsotsitaal, and there was a shift to two new MLs, namely, isiZulu and Sesotho in the 1950s and the 1960s when the government split communities according to race under the Group Areas Act (No. 41 of 1950), as Brookes (2014) describes in her ethnographic study of tsotsitaal in Vosloorus, near Johannesburg. As a result of forced removals, generations of people who were born in the Johannesburg suburb of Sophiatown (before they were relocated to black townships, such as Soweto) spoke an Afrikaans-based tsotsitaal, whilst their offspring who were born in black townships spoke either an urban isiZulu-based tsotsitaal (in Soweto’s historically Nguni sections, such as Zola and Dhlamini) or an urban Sesotho-based tsotsitaal (in Soweto’s historically Sotho sections, such as Meadowlands and Dobsonville).

Following a better understanding of its linguistic structure and the reliance on speakers’ vernacular languages for its grammatical base, tsotsitaal more recently has been characterised not as a language but as a register, or style, of speaking. Hurst and Mesthrie (2013) proposed the term...
‘stylect’ to refer to tsotsitaal and similar phenomena present in other urban centres (such as Sheng in Nairobi, etc.). The term ‘stylect’ is intended to incorporate non-linguistic aspects of the tsotsitaal style, which include gesture, clothing, music and lifestyle choices (Hurst & Mesthrie 2013), and also to highlight the use of particular lexical items as part of a style performance in the construction of youth identity. As such, tsotsitaal is primarily characterised by re-lexicalisation and metaphor in the lexicon (Hurst 2016).

Although recent work has begun to compare geographical examples of tsotsitaal to identify, for example, a common core lexicon for tsotsitaal at a national level (such as Hurst’s 2015 description of the commonalities and differences between tsotsitaals based on different languages in her comparison of a number of examples of tsotsitaal in the literature), and common linguistic structures and gestural features (Hurst & Buthelezi 2014), more work is required in this area. In particular, whilst studies of tsotsitaal in a number of different base languages have been undertaken, no in-depth research on the Setswana-based tsotsitaal is currently available (apart from the study by Cook (2009), ‘Street Setswana vs. School Setswana’, which includes some tsotsitaal items, but does not specifically focus on this register). Furthermore, since Calteaux’s (1996) work in Tembisa, no study has focused on differences in tsotsitaal varieties on a provincial scale. Such an analysis is able to tell us more about the spread of lexical items at a national level, and how terms become innovated at a local level.

Recent work by Hurst (2016) has examined the use of metaphor in tsotsitaal, and shown how discourse at a sentence or turn-level can lead to new coinages. However, the process of coinage of new lexical items in tsotsitaal has not yet been examined in detail. This article argues that new lexical innovations at a local level are often drawn from the local base language, in this case Setswana, because the local language offers the best opportunities for semantic shift and multiple meanings.

Methodology

In the tradition of a linguistic anthropology, there are various methods that could be used to gather data, including interviews and participant observation which were used in this study. According to Jackson (1995:17), participant observation is one of the methods that qualitative researchers use to understand how the respondents experience and explain their own world. Delamont (2004:218) adds that, ‘Participant-observation means spending long periods watching people, coupled with talking to them about what they are doing, thinking and saying, designed to see how they understand their world’.

To gather data, the first author visited popular entertainment areas and mingled with the local people with a view to identify potential respondents, that is, people whose utterances were dominated by tsotsitaal.

With regard to what constitutes tsotsitaal, it was relatively easy for the first author to separate those who predominantly spoke colloquial Setswana from those who spoke tsotsitaal because he not only grew up speaking Setswana-based tsotsitaal but also studied Setswana academically and published literature in the language. In addition, he is a Setswana dialectologist (i.e. specialises in Setswana dialects), and has published work on Septiori (or Pretoria Sotho) – a mixed language spoken by black residents of greater Pretoria (or Tshwane) as a lingua franca; this mixed language’s substrate and superstrate are Setswana and Sesotho sa Leboa, respectively.

Setswana-based tsotsitaal-speaking male respondents aged 18–60 were interviewed at areas located just outside the North West’s three biggest cities in terms of population and economy. The cities are Rustenburg, Klerksdorp and Potchefstroom. To be more specific, Rustenburg data were gathered at Thlabane township and Geelhoutpark suburb (recording time: 61 min); Klerksdorp data were gathered at Jouberton township (recording time: 25 min); and Potchefstroom data were gathered at Ikageng township (recording time: 40 min). Rustenburg is located about 140 km north-west of Johannesburg in the Bojanala Platinum District Municipality, whilst Klerksdorp and Potchefstroom are located about 170 km and 120 km, respectively, south-west of Johannesburg in the Dr Kenneth Kaunda District Municipality.

Data analysis

This article will present data as follows:

- an example that shows the structural features of Setswana-based tsotsitaal
- ‘new’ tsotsitaal terms, and their semantics (‘new’ in this context refers to terms which may or may not be widely used or known to an average tsotsitaal speaker outside where they are used, but more significantly had not been captured in the known literature).

3 Females who were approached refused to participate in the study because they believed that they either spoke colloquial or standard Setswana and not tsotsitaal.
4 In common with Hurst and Mesthrie (2013:7), the sources drawn on are ‘not exhaustive, but cover a good range of regions in South Africa and a corresponding range of tsotsitaals utilising different matrix languages’.

---

**TABLE 1: A summary of the respondents (N = 38).**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Current location</th>
<th>Age group</th>
<th>Location of nurture</th>
<th>First language (L1)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>20–29</td>
<td>30–39</td>
<td>40–49</td>
</tr>
<tr>
<td>Rustenburg</td>
<td>10</td>
<td>4</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Klerksdorp</td>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Potchefstroom</td>
<td>0</td>
<td>5</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Total</td>
<td>14</td>
<td>11</td>
<td>7</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Findings

Structural features

The first example shows the Setswana base which forms the structure of *tsotsitaal* in the sampled cities. *Tsotsitaal* appears in *italics* and Setswana appears in normal font.

**Example 1**

Participant responded:

‘Medi ga e le legaza, ga o ringe niks le yona; o vra le yona ko wena.’ [If a female has loose morals, you don’t talk to her at all; you just take her to your place.]

Regarding the *tsotsitaal* terms, there are a number of terms in this example which are typical of *tsotsitaal* nationally. For example, *medi* (n) refers to a ‘female’ or ‘girlfriend’. It is very popular in many versions of *tsotsitaal* across South Africa, and was also captured by Mulaudzi and Poulos (2001:6) from speakers of Tshivenda-based *tsotsitaal*. Similarly, *ringe* (v) is the negative form of ringa meaning ‘to talk’ or ‘to chat’. It is very popular in many versions of *tsotsitaal* across South Africa, and was also captured by Ntshangase (1993:1) and seen in Hurst and Mesthrie’s (2013:9) table of national *tsotsitaal* items. Finally, *vaya* (v) means ‘to go’. Mulaudzi and Poulos (2001:5) submit that *vaya* is derived from an Afrikaans word *waai*, which means ‘to blow’, but can also mean ‘to go’ in contemporary Afrikaans. Hurst (2008:150) suggests that the origin of this term is disputed as some argue that it is instead derived from Portuguese ‘to go’ (vamos) and not Afrikaans. Despite disputes, speakers of *tsotsitaal* use it for ‘to go’. The term is so popular that the City of Johannesburg’s bus rapid transit (BRT) system is called *Rea* *vaya*, which means ‘we are going’.

On the other hand, in this sentence, as far as the authors are aware, *legaza* (n) is not found in previous literature on *tsotsitaal*, and refers to a ‘female with loose morals’. The source or origin of this term could not be established from respondents and the known literature. It is also unclear whether it is derived from *legosha* or *magosha*, which is a widely used *tsotsitaal* term for a ‘prostitute’; *gosha* (v) is a widely used *tsotsitaal* term, which means ‘to sell one’s body’. A more widely used term is *letimela*, which is derived from a Setswana verb *timela* or ‘to be lost’. Mojela (2002:207) uses *skebereshe* (pronounced as *skeberetšle* in the North West) from his work amongst Sesotho sa Leboa speakers, which is synonymous with *legaza*.

Regarding the structure of the Setswana which forms the base language or grammatical framework for this sentence, in common with other *tsotsitaals* around the country (Hurst & Mesthrie 2013), the base reflects that of standard Setswana and may be influenced by the colloquial form (or dialect) of Setswana, rather than the standard form. For example, one could extend the sentence in example 1 and say ‘… ko wena *gone yaana*’ (Klerksdorp and Potchefstroom dialect), which means ‘… your place right now’ (standard Setswana would be ‘… gona jaanong’).

**New tsotsitaal terms**

**Example 2**

Participant responded:

‘Ke tshwere *m’rapper* e re a go kgwelê Motswako.’ [I am with a rapper; let him perform Motswako for you.]

The lexical item *m’rapper* (n) in this example could be classified as a borrowing from English ‘rap or hip hop singer’, but it has been integrated into the grammatical frame of the Sotho language cluster. In the three Sotho languages, a human being is denoted by a noun class [mo-]; thus, a ‘rapper’ would be called ‘mo-rapper’. The contraction *m’rapper* is part of being stylistic when speaking *tsotsitaal*.

The lexical item *kgwelê* (v) means ‘to perform’ or ‘to sing’. It is derived from a Setswana verb *kgwâya*, which means ‘to spit’. In this context, it means ‘to spit out’ a popular mixed Setswana and/or English-based hip hop called Motswako. Here, the meaning of the Setswana lexical item provides the scope for the metaphorical semantic shift enabling the word to be applied to the context of music popular amongst township youth.

**Example 3**

Participant responded:

‘A o mphase technician e e matšihobotla e le ya pakistan?’ [Could you introduce me to that beautiful curvaceous domestic worker/ helper?] [Participant 3, 40s, Rustenburg]

In the example above, three of the terms appear to be drawn from English. The first term *mphase* (v), meaning ‘introduce me to’ or ‘be instrumental in allowing me to have’ or even ‘pass me’, is derived from an English verb ‘to pass’. The second term *technician* (n) refers to a ‘domestic worker’ or ‘helper’ who is commonly a female. A ‘technician’ fixes a wide variety of items, and thus the meaning has been extended to a ‘domestic worker’ who ‘fixes’ or performs a wide variety of tasks in a household. The third term *pakistan* (n) refers to a ‘curvaceous woman’. However, in this case, its meaning is actually derived from a Setswana verb *paka*, although originally from an English verb ‘to pack’ or even ‘full of’, in the sense that a curvaceous woman has more flesh around her pelvic bones. A ‘curvaceous woman’ is also called ‘lepaka’ or simply ‘one packed with curves’. The word *pakistan* also cross-references the Asian country of Pakistan and signals a complex wordplay. This demonstrates multiple metaphorical meanings, a feature of many *tsotsitaal* terms that gain popular usage (Hurst 2016). In addition to these two terms, in Klerksdorp they use *piere* (*‘pear’*) and *hour glass*, both metaphorical borrowings from English slang.

---

5.’We are’ in the orthography of Sotho languages is ‘Re a’ (re = we; a = are). It appears that ‘Rea’ is a typo that was allowed to stand.
The final term in this example is matšhabotla (v), which means a ‘beautiful woman’. The source or origin of this term could not be established from respondents and the known literature.

**Example 4**

Participant responded:

‘Authi ya ka, ke gatile cable, ene ke verstanisitse majita.’ [My brother, I am HIV positive, and I have informed my friends.]

[Participant 4, 30s, Potchefstroom]

In this example, three of the lexical items are drawn from the national tsotsitaal lexicon. The term authi (n) derives from Afrikaans ou for ‘man’ and refers to a ‘same/similar-aged male’ or ‘peer’. It is very popular in many versions of tsotsitaal across South Africa, and was also captured by Molamu (2003) who states that it refers to a ‘lad’ or ‘young man’. In actual fact, authi is not limited to a ‘young man’ because males of the similar age (e.g. one aged 39 and another aged 41) can use the term to refer to one another. The commonly used tsotsitaal term for a ‘lad’ or ‘young-r-er man’ is a lauite (also in common usage in South African English and in Afrikansk!) and it is also linked to age because a much older male (say, aged 49) can use the term to refer to one who is not old enough to be his peer (say, aged 41). Verstanisitse (v) past tense of verstanisa, means ‘to make understand’ and is adopted into tsotsitaal from an Afrikaans word verstaan, which means ‘to understand’. Majita (n) refers to ‘guys’ or ‘friends’. It is very popular in many versions of tsotsitaal across South Africa, and was captured by Sekere (2004) amongst speakers of Sesotho-based tsotsitaal. Its origins are disputed, but Hurst and Mesthrie (2013:9) suggest that it possibly comes from the English word ‘jitterbug’, which was the name of a style of dance in the 1930s to the 1940s in the United States. It should be noted, however, that slang etymologies tend to be complex and multiple, rarely linear, and that slang terms may hold different meanings for different speakers.

The expression gatile cable refers to being ‘HIV positive’. In this expression, gatile is a Setswana verb (past tense of gata) for ‘stepped over something’, which may be dangerous. In this context, to gata cable refers to ‘stepping over’ a live electricity ‘cable’ or being infected with HIV. There is therefore a reliance on an understanding of both Setswana and English for the metaphorical meaning to be understood in this expression. Dowling (2004) wrote about expressions relating to HIV/AIDS and how taboo and avoidance are bypassed through metaphorical expressions to refer to this subject.

**Example 5**

Participant responded:

‘Ke tsamaya le palone boy vandag, sepokothedi, tang ya mame te.’

[I am accompanied by a rich boy today; someone who really has money.]

[Participant 5, 30s, Potchefstroom]

Again in this example, the majority of the words are derived from English or Afrikaans. For example, palone boy or cheese boy (n) refers to a ‘young male from a well-off family’. In some black communities, particularly those with a lower socio-economic status, bread and butter, peanut butter or jam were eaten for breakfast, but well-off families in addition to bread, butter, peanut butter or jam had other food items, such as polony and cheese. Over time, families which could afford polony and cheese were presumed to be well-off families, leading to coining tsotsitaal terms to refer to such families’ children as polony boys and polony girls (or the more popular terms cheese boys and cheese girls). However, as some respondents from Rustenburg suggested, the term has also been extended to black children who went to private or multiracial schools and speak English in a former Model C accent or an accent demonstrating having been educated at a suburban school, regardless of their families’ socio-economic standing or status.

Vandag (n) means ‘today’ and is adopted into tsotsitaal from an Afrikaans word with the same meaning. This is also seen in Cape Town tsotsitaal (Hurst 2008). Tang (n) is an Afrikaans term for (a pair of) ‘pliers’ and in this context means a ‘person with loads of cash’. Respondents stated that (a pair of) ‘pliers’ is an instrument that has the capacity to tightly hold many materials at a time; thus, someone who has lots of money is a tang, and would use a hand gesture to illustrate the sign for holding loads of cash. Upon probing in Klerksdorp and Potchefstroom, it emerged that a tang not only has loads of cash but also would be willing to spend it. Interestingly, tsotsitaal speakers at GaRankuwa (a Setswana-dominant township in Gauteng province [henceforth Gauteng]) use the term for the diametrically opposite meaning; to them, a tang is a ‘miser’ as a (pair of) ‘pliers’ holds tight, a reference to someone who is very reluctant to part with money.

Sepokothedi (n) means a ‘rich person’. In Sesotho, a ‘pocket’ is called pokotho (it is called pata or kgwalha in Setswana). Also, the act of putting one’s hands in their pockets (trousers) is called ‘go pokothela’, and it follows that colloquially, one who puts his or her hands in his or her pockets (trousers) is called ‘sepokothedi’. Having said that, tsotsitaal speakers in Potchefstroom (and this holds true for Klerksdorp as well) have extended this act of putting hands in one’s pockets to ‘having money’ because upon further probing they mentioned that sepokothedi is someone with ‘deep pockets’. According to Census 2011, the following three languages have bigger L1 speakers at Dr Kenneth Kaunda District Municipality: Setswana (44.8%), Afrikaans (18.4%) and Sesotho (15.3%). With Setswana and Sesotho being mutually intelligible, it is natural that where their speakers interact, some terms from the smaller language (Sesotho in this case) would cross over to the bigger one (Setswana in this case). Although this item has not been noted in the previous literature, its origin in Sesotho might mean that this term would be salient in multilingual townships in Gauteng, such as Soweto, where Sesotho is commonly spoken.
Table 2 summarises the new terms identified so far in the Setswana data, and their origin. Terms are classified as new because they have not been captured in the known literature. This list also includes terms which were not presented in the subsection above for reasons of space; their meanings have been provided.

Although Hurst and Mesthrie’s (2013) data showed a predominance of English and Afrikaans-derived words in the national tsotsitaal lexicon, at a province level it is clear that many innovations are derived from the locally dominant language (in this case, Setswana).

### Similarities and differences in the three cities

In terms of the spread of terms within the province, the use of the following terms appears to be predominantly used\(^7\) in the areas mentioned, whilst the rest are used across the three cities.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
<th>Source language</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>m’trapper</td>
<td>rapper, rap or hip hop singer</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>kwëli</td>
<td>to perform, to sing</td>
<td>Setswana</td>
</tr>
<tr>
<td>mphase</td>
<td>to pass something to the speaker</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>technician</td>
<td>domestic worker, helper</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>matšhobotla</td>
<td>beautiful woman</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>pakistan</td>
<td>curvaceous woman</td>
<td>Setswana</td>
</tr>
<tr>
<td>lepaka</td>
<td>curvaceous woman</td>
<td>Setswana</td>
</tr>
<tr>
<td>pierre</td>
<td>curvaceous woman</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>hour glass</td>
<td>curvaceous woman</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>kobo</td>
<td>R10 note</td>
<td>Setswana</td>
</tr>
<tr>
<td>tšhoko/choko</td>
<td>R20 note</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>pinana</td>
<td>R50 note</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>drata</td>
<td>R100 note</td>
<td>Afrikaans</td>
</tr>
<tr>
<td>legaza</td>
<td>female with loose morals</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>letimela</td>
<td>female with loose morals</td>
<td>Setswana</td>
</tr>
<tr>
<td>japa</td>
<td>tattoo</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>palone boy or cheese boy</td>
<td>young male from a well-off family</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>sepokothedi</td>
<td>rich person</td>
<td>Seesotho</td>
</tr>
<tr>
<td>tang</td>
<td>person with loads of cash</td>
<td>Afrikaans</td>
</tr>
<tr>
<td>gata cable</td>
<td>being infected with HIV</td>
<td>Setswana (gata) and English (cable)</td>
</tr>
<tr>
<td>sewalo/sewasho</td>
<td>liquor</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>vulue water</td>
<td>liquor</td>
<td>Afrikaans</td>
</tr>
<tr>
<td>magetla</td>
<td>750 ml of strong liquor (e.g. whisky, brandy and gin)</td>
<td>Setswana</td>
</tr>
<tr>
<td>popa</td>
<td>to suddenly live comfortably or achieve some success</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>raba</td>
<td>to be arrested</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>donti funda centre</td>
<td>uneducated person</td>
<td>English</td>
</tr>
<tr>
<td>donti tšhawa/chawa</td>
<td>person who has a disease called ‘gout’</td>
<td>English (donti) and Unknown (tšhawa/chawa)</td>
</tr>
<tr>
<td>jangri(^\d)</td>
<td>foolish, naive or gullible person</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>forogotlha</td>
<td>to drink, to take a sip</td>
<td>Setswana</td>
</tr>
<tr>
<td>tsapi-tsapi</td>
<td>slowly or infrequently</td>
<td>Setswana</td>
</tr>
<tr>
<td>sphaltane</td>
<td>hustler</td>
<td>Unknown</td>
</tr>
<tr>
<td>stoko</td>
<td>group of beautiful females</td>
<td>English</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Meaning</th>
<th>Source language</th>
</tr>
</thead>
</table>
\(^\d\) Majela (2002:205) offers the following terms: spaza, moggo, barri and kpashu, which are all synonymous with jangri and used across the three cities.

It is important to note that whilst the Rustenburg data were gathered at Thabane township and Geelhoutpark suburb, most of the tsotsitaal terms used at these areas were also used at other Rustenburg townships (e.g. Boitekong and Mogwase) and villages (e.g. Phokeng and Ledig). This was not only submitted by the respondents but also confirmed by the first author who was born, and grew up, in this area. Likewise, most of the tsotsitaal terms used in Klerksdorp (Jouberton township) and Potchefstroom (Ikageng township) were also used at other places within the Dr Kenneth Kaunda District Municipality, such as Stillfontein (Khua township) and Hartbeesfontein (Tigane township), and this was submitted by the respondents.

This shows that the salience of these items has led to their take-up beyond the point of innovation, and still within the language community, which highlights an often metaphorical relationship between the semantic meaning and the shifted meaning of the term within tsotsitaal. At this stage, it is difficult to ascertain the extent to which these new tsotsitaal terms whose source language is Setswana have become ‘conventionalised’ and are being used by speakers whose base languages are not Sotho-Tswana languages. As such, more data need to be gathered, and it would be an interesting exercise to trace the geographical spread of terms, and their mode of distribution, for example, through popular music (Ditsese 2015).

Most of the tsotsitaal terms used in the three cities were known in each of the cities. However, there were terms which appeared to be used in Klerksdorp and Potchefstroom, but not known in Rustenburg (e.g. legaza). Similarly, there were terms which were used in Rustenburg, but not known in Klerksdorp and Potchefstroom (e.g. kobo for a R10 note). In Klerksdorp, only one respondent knew what kobo meant, and he indicated that he went to high school in Rustenburg and only used the term when he visits this city. So despite these cities sharing a common language, there are even more local innovations that do not make it into the tsotsitaal of the wider language community.

### Conclusion

This study shows that the tsotsitaal spoken in the North West uses Setswana as its ML, and this is consistent with Brook’s findings, who submits the following:

The individuals who responded to my search for tsotsitaal speakers had mother tongues including isiZulu, isiXhosa, Sesotho,
Setswana and English. What I discovered was that these native speakers all spoke a different version of *tsotsitaal* that appeared to depend on the speaker’s native language, while incorporating lexicon from Afrikaans as well as isiZulu and isiXhosa, and, to lesser degrees, Sesotho, Setswana, Sepedi, Tshivenda and Xitsonga. (2010:2)

Brook’s (2010) respondents incorporated lexicon from languages which had vitality in areas where data were gathered. Consistent with this finding was that, in Klerksdorp and Potchefstroom, pockets of Sesotho lexicon made it into the Setswana dialects (and by default the *tsotsitaal* versions), a phenomenon which was not picked up in Rustenburg’s Setswana dialect because of the city’s much lower population of speakers of other Bantu languages.

Respondents used many widely used terms such as *medi*, *ringa*, *authi*, *majita*, *vaya*, *tiger*, *klipper* and *spana*. This confirms the findings of previous studies which noted that *tsotsitaal* is a dynamic language, and its terms travel from its epicentre to other regions; yet, although speakers used many terms which, according to previous studies, were coined in Gauteng (particularly Johannesburg), they also used new or local coinages. These coinages were often developed from Setswana — the local language — using semantic shift and metaphor, and some exhibited multiple meanings as in the case of *pakistan*. Items with multiple meanings, and therefore wider salience, seem more likely to be adopted outside the language community and thus make it into the ‘national’ *tsotsitaal* lexicon, although terms may also be popularised through routes such as popular music and television. There is some suggestion that words derived from English and Afrikaans are more likely to make it into the national lexicon as many South Africans speak these languages as an additional language. Therefore, their (metaphorical) meaning is accessible to a wider proportion of South Africans than words developed from languages that do not have a national footprint. However, these findings are tentative, and more research needs to be conducted on the phenomenon.

The authors found that each city believed that its *tsotsitaal* version was the most sophisticated as one respondent from Rustenburg submitted, ‘Rusty e *thôpa di-kasi* tse *baie* ka language ya *se-clevo*’ (Rustenburg outperforms many townships when it comes to township lingo.). More interestingly, respondents suggested that the *tsotsitaal* versions spoken in the other cities in the North West were heavily influenced by standard Setswana, and that made such versions less sophisticated. In other words, they believed that the strong influence of standard Setswana depicts less sophistication. One respondent in Klerksdorp remarked, ‘If you want *pure* Setswana, you should go to Rustenburg, Mafikeng or Potchefstroom; here we speak mixed languages.’ Be that as it may, the authors observed that the Setswana dialect spoken in each city was the ML for the *tsotsitaal* versions spoken; thus, the suggestion about the strong influence of standard Setswana elsewhere was just a perception. The data also confirmed the idea that the most urban or colloquial form of the local language is used as the base language of *tsotsitaals*.

**Recommendations for more research**

Ndlovu (2015) illustrates that *tsotsitaal* has crossed the South African border into Zimbabwe where it has influenced the urban lingo (called *S’icamtho*) spoken in Bulawayo, a city in which Northern isiNdebele is the most dominant language. Northern isiNdebele is a Nguni language and closely related to isiZulu. *S’icamtho* (called *isamtho* in South Africa) uses Northern isiNdebele as its ML.

Setswana is a cross-border language of about 5.3 million L1 speakers in Southern Africa and has official status in South Africa, Botswana and Zimbabwe. It also has L1 speakers in Namibia, albeit small in number. Anecdotal evidence suggests that *tsotsitaal* has also crossed the South African border into Botswana, and naturally the ML of this country’s *tsotsitaal* version is Setswana.

As a follow-up to this study, in addition to further data from the North West, research needs to be conducted in Botswana with a view to undertaking a comparative analysis between the Setswana-based *tsotsitaal* spoken in South Africa and that spoken in Botswana, amongst others, to establish the extent to which *tsotsitaal* lexicon travels across the border.

**Acknowledgements**

We wish to express our sincere thanks to the National Research Foundation (NRF) (grant number 90273) for assisting us with funding to conduct this study. We would also like to thank our respondents in Rustenburg, Klerksdorp and Potchefstroom for allowing us to record and speak to them about their versions of Setswana-based *tsotsitaal*.

**Competing interests**

The authors declare that they do not have any financial or personal relationships which may have inappropriately influenced them in writing this article.

**Authors’ contributions**

T.D. conceptualised the article, gathered data and wrote the first draft. Both T.D. and E.H. contributed equally to the final version of the article.

**References**


http://www.literator.org.za Open Access